



## Chocolat #13

## Ukiyoe &amp; Jazz

第13回・東京で開催中の『パリの浮世絵師 アンリ・リヴィエール エッフェル塔三十六景』展をご紹介します。フランス語トピックはジャズアーティスト、ローラン・コックさんのインタビュー。仏語レッスンは彼のコメントからお送りします。

## Générique et intro

Le 2 octobre 2006, treizième de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

36 vues de la tour Eiffel, ou quand un graveur parisien fait de l'ukiyo-e, une exposition au Musée de l'hôtel New-Otani.

Une rencontre avec un musicien de jazz, Laurent Coq qui était au Japon en septembre, à Sendai et à Tokyo.

## 覚えよう petit à petit ♪

**en ce qui (me) concerne**

(私)については

**s'est fait < se faire**

おこなわれる、なされる[代名動詞]

**puiser... dans...**

～から～をとりだす、汲みとる

**ainsi que...**

～のように、と同じく

**répertoire**

レパートリー、演目

**compositeur**

作曲家

**morceaux**

曲

**m'inscrire dans...**

～に含まれる

**courant**

潮流

**est [<être>] à l'œuvre**

仕事をしている

**synthèse**

総合

## Laurent Coq, pianiste.

J'ai rencontré Laurent à la Brasserie de l'Institut franco-japonais de Tokyo. J'arrive le soir, vers 6 heures, Laurent est déjà au piano, il joue du Bach pour se chauffer les mains.

C'est son premier voyage à Tokyo. Il est venu au Japon pour participer au Festival de jazz de Sendai. Ce soir-là, j'ai pu parler avec lui juste avant son concert.

- En ce qui me concerne, moi je continue à... d'abord à beaucoup écouter ce qui s'est fait avant.

Je continue à puiser, dans ce qui s'est fait avant, mon inspiration ainsi qu'une partie de mon répertoire.

Mais, en même temps, je suis compositeur, j'écris des morceaux moi-même, et je crois m'inscrire aussi dans un certain courant qui est à l'œuvre à New York aujourd'hui, et qui voit des musiciens de ma génération produire une musique qui serait peut-être un peu la synthèse de beaucoup de courants passés.

**... qui voit des musiciens de ma génération produire une musique...**

[知覚動詞voirの後に不定法がついた場合の訳し方に注意しましょう]：私の世代の音楽家たちが...音楽を生み出すのを目にする...

**qui serait [<être] peut-être ... la synthèse de ....**

[条件法seraitは推測を表わします]：（たぶん多少とも過去のさまざまな潮流を総合したもの）と言える（と思われる）音楽...

**paie < payer**

払う [ここでは(尊敬を)「示す」の意]

**le moins**

もっとも少なく、まったく～ない

**avait [< avoir] coutume de...**

～するのが習慣だ

**méritent < mériter**

に値する

**sort [< sortir] de...**

～から(外に)でる

**isoler**

切り離す

**nier**

否定する

**plus ou moins**

多少とも

**crème**

傑出した人々[集合名詞]

**communauté**

共同体

- Le jazz, c'est les États-Unis?

- On ne peut pas dire “le jazz, c'est les États-Unis”. Par exemple, les États-Unis, c'est sans doute le pays qui paie le moins le respect au jazz. Dizzy Gillespie avait coutume de dire que “les États-Unis ne méritent pas le jazz”. Et c'est très vrai. Quand on sort de New York, les gens ne connaissent pas le jazz...

- Peut-être que le jazz, c'est New York?

- Alors, après, on peut effectivement isoler New York, et effectivement, on ne peut pas nier que New York, c'est la capitale du jazz.

Mais c'est aussi la capitale du jazz, parce qu'à New York, viennent s'installer, pour un temps plus ou moins long, toute la crème du jazz international.

La moitié des musiciens qui font New York ne sont pas nés à New York et bien souvent ne sont pas américains. Beaucoup d'entre eux sont,... je vous l'ai dit, il y a une grosse communauté japonaise, il y a beaucoup de musiciens qui viennent d'Israël, beaucoup de musiciens qui viennent de l'Amérique du Sud, une grosse communauté, et beaucoup de musiciens qui viennent de l'Europe et même de l'Europe de l'Est.

Donc, on peut plus dire aujourd'hui: le jazz, c'est américain. C'est plus possible de dire ça.



*à la Brasserie de l'Institut.*

---

## petite leçon: ぶんぼう一口メモ

### ～動詞**venir**の使い方～

**venir**(来る)は、**aller**(行く)とともによく使われる動詞ですが、使い方に応じ意味がまったく異なりますので混同しないよう注意しましょう。

➡ ① **venir** + 不定法[動詞]: 「～しにやって来る」。

本文の**viennent s'installer**...は、(傑出した人々がニューヨークに)「やって来て住みつく」、という意味です。

➡ ② **venir de** + 地名や場所[名詞]: 「～から来た」「～の出身である」。

本文の**beaucoup de musiciens qui viennent de l'Amérique du Sud**は、「多くの音楽家が南米から来ている」(「南米の出身者である」)ということです。

➡ ③ **venir de** + 不定法[動詞]: (この用法は本文にはありませんが) 近い過去を表わし、「～したばかりだ」という意味になります。

---

### 練習

次の日本語をフランス語で言ってみましょう。

- 1) 私は日本から来ました(日本の出身です)。
- 2) 私たちは(さっき)ジャズを聴いてきたところです。
- 3) 彼女は友人たちに会いに首都にやってきます。